

Северин Н. В.,
кандидат філософських наук, доцент,
доцент кафедри гуманітарних наук
Національного технічного університету
«Харківський політехнічний інститут»

Криволапова Е. В.,
старший преподаватель кафедры гуманитарных наук
Национального технического университета
«Харьковский политехнический институт»

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В УСЛОВИЯХ КРАТКОСРОЧНОГО ОБУЧЕНИЯ

Аннотация. Статья посвящена исследованию проблемы обучения русскому языку турецких студентов на краткосрочных языковых курсах. Выделены причины, которые способствуют повышению интереса к русскому языку в Турции. Определены цели и задачи курсов. Подчёркнута роль внеурочных мероприятий, учебных пособий в развитии коммуникативных способностей учащихся и успешной адаптации в новых социокультурных условиях.

Ключевые слова: краткосрочные курсы, языковая среда, языковая и культурная адаптация, коммуникативные способности, коммуникативная компетенция.

Постановка проблемы. Интерес к русскому языку в Турции имеет глубокие корни и объясняется российско-турецкими военно-политическими отношениями. Дипломатические отношения между странами были установлены в 1701 г., что способствовало открытию посольства России в Константинополе. Процесс изучения русского языка в Турции начался в XIX в., когда в 1883–1884 гг. возникла в нём потребность в военной сфере. В начале XX в. она возросла после подписания 16 марта 1921 г. Договора о дружбе и братстве между РСФСР и Турецкой республикой. Уже в 1936 г. в Анкаранском университете по инициативе Мустафы Кемала Ататюрка была основана первая кафедра русского языка и литературы филолого-историко-географического факультета [1]. Со временем русский язык приобретает статус одного из востребованных языков. А после 1990 г. в связи с улучшением российско-турецких политических отношений актуальность русского языка и спрос на него значительно повышается, вследствие чего открываются кафедры русского языка и литературы в Стамбульском, Сельджукском, Анатолийском, Эрджиезском, Ататюркском и других университетах [2]. Процесс изучения русского языка получил новый импульс после распада Советского Союза и установления экономических и торговых отношений с независимыми странами – бывшими его республиками. В последние 20 лет русский язык стал приобретать всё большую популярность. Можно выделить ряд причин, которые привели к актуализации изучения русского языка в Турции, а именно: развитие экономических, политических и дипломатических отношений с Россией, Украиной, Беларусью; выбор черноморского побережья Турции для отдыха русскоязычными туристами; работа в сфере турецкого гостиничного бизнеса; сходство Турции с Россией

как в геополитическом, так и в социокультурном плане; заметная тенденция потери европейскими языками своей значимости и, как следствие, повышение спроса на русский язык и др. Кроме того, турецкая молодежь усматривает в русском языке статус великого мирового языка, который приведёт её к успеху. Она восхищается такими непреложными свойствами славянского характера, как трудолюбие, гостеприимство (в русских и украинцах особое – хлебосольство), открытость, радушие, щедрость. Многие молодые люди в Турции стремятся овладеть русским языком, чтобы стать преподавателями университетов, переводчиками произведений великих классиков – Гоголя, Пушкина, Толстого, Чехова, Достоевского и др. Всё это подтверждает важность изучения русского языка в Турции.

Анализ последних исследований и публикаций свидетельствует, что в современных условиях проблема изучения русского языка турецкими гражданами является актуальной. Исследователи Е.М. Напольнова, А.П. Дитрих, И.Ш. Юнусов, З.Б. Озер, К. Жаров, О. Козан, Б. Гюнеш, Д. Ылмаз и др. рассматривают некоторые особенности преподавания русского языка в турецкой аудитории, трудные случаи русской грамматики, особенности семантики глаголов движения в русском и турецком языках, отмечают недостаточное количество национально ориентированных пособий по русскому языку и другие векторы. Некоторые авторы считают, что сегодня заслуживают внимания «значительные структурные различия между языковыми системами турецкого и русского, а также некоторые особенности преподавания языков в общеобразовательной школе и неразработанность методики преподавания русского языка в турецкой аудитории» [3, с. 96]. Другие исследователи подчёркивают важность сравнительно-сопоставительного метода на начальном этапе обучения русскому языку, так как «сравнение является основным (возможно даже единственным) методом изучения языка» [4, с. 89; 5, с. 5]. По мнению лингвистов, сопоставительное изучение даёт возможность «лучше определить особенности каждого из сопоставляемых языков» и позволяет «предвидеть и преодолевать нежелательную интерференцию» [5, с. 9]. Турецкие исследователи, разрабатывая обозначенную проблему, основное внимание уделяют роли русского языка в турецком обществе, акцентируют внимание на недостатке специалистов в области русского языка и литературы, имеющих учёные степени кандидатов и докторов филологических

наук, отмечают нехватку учебников и учебных пособий в университетах и школах. Хотя, по их данным, на сегодняшний день в 11 университетах Турции есть отделения русского языка и литературы, в 4 готовят переводчиков с русского языка. Ещё в 50 вузах страны студенты непрофильных факультетов изучают русский язык как второй иностранный [1].

Исходя из вышесказанного, считаем, что проблеме изучения русского языка как иностранного турецкими гражданами уделяется внимание, однако недостаточно освещён вопрос овладения языком и приобретения навыков речевого общения в русскоязычной среде и социокультурных условиях во время летних / зимних краткосрочных курсов русского языка, что и станет **целью** данной статьи. Ведь известно, что для изучения любого языка наилучшим способом является общение с его носителями.

Изложение основного материала. Начиная с 2015–2016 учебного года на факультет международного образования Национального технического университета «ХПИ» начали массово приезжать турецкие студенты. На сегодняшний день ситуация на факультете такова: из 173 иностранных студентов 93 – граждане Турции. Они изучают язык с нуля с целью дальнейшего получения инженерных, медицинских, экономических специальностей. Кроме того, кафедра гуманитарных наук Национального технического университета «ХПИ» ежегодно принимает на обучение иностранных студентов из Австрии, США, Германии, Польши, а сейчас – и Турции на краткосрочные языковые курсы. Так, в июле 2016 г. на курсах обучались около 30 студентов Стамбульского университета. В 2017 г. на зимних 2-недельных курсах повышала уровень знаний русского языка группа студентов того же университета. В 2018 г. у нас обучались, знакомились с украинской культурой, бытом и традициями, приобретали навыки речевого общения в новой языковой среде 2 студентки из Анатолийского университета (г. Эскишехир). Студенты приезжают с целью совершенствования знаний русского языка, отработки определённых грамматических тем, общения с носителями языка, адаптации к языковой и культурной среде. Необходимым условием адаптации является живая, непосредственная коммуникация, которая базируется на знаниях, умениях, навыках общения, способствующих быстрому выходу в реальную коммуникацию, установлению контактов с представителями другой культуры в новых социокультурных условиях.

Известно, что краткосрочные курсы – это одна из наиболее оптимальных форм реализации в ситуациях естественного общения той лингвистической компетенции, которая формировалась у иностранных учащихся на родине вне языковой среды [6, с. 149]. Так как сжатые сроки и ограниченное количество часов, выделяемых на работу в аудитории, не позволяют презентовать грамматику системно и в полном объёме, выделяется грамматический материал, обслуживающий определённую коммуникативную тему.

На курсы приезжают студенты-филологи, преподаватели, переводчики. В прошлом году студентки, окончившие 4 курса филологического факультета Анатолийского университета и получившие дипломы учителей русского языка и литературы средней школы, решили поступить в магистратуру, чтобы после её окончания иметь возможность работать в университете. Для поступления в магистратуру в Турции необходимо сдать сложный экзамен, состоящий из тестов на проверку знаний русского

языка, поэтому студентки решили приехать на нашу кафедру, имеющую высокий научно-методический потенциал и большой положительный опыт в обучении иностранных студентов.

Краткосрочные курсы решают важные задачи: формирование у студентов адекватных стратегий речевого поведения, их коррекция в условиях естественной коммуникации, овладение огромным духовным богатством изучаемого языка, проникновение в глубинные смыслы лингвокультурологического материала, содержащего реалии изучаемой культуры и, как следствие, обогащение лексического запаса учащихся для успешного общения в межкультурной среде. Поэтому учебная программа курсов обычно нацелена «на обучение межкультурному и интерментальному общению, формированию у учащихся представлений о языке как отражении социокультурной реальности» [6, с. 150]. При составлении программы учитываются запросы студентов, включаются сложные для них грамматические и лексические темы. Как показывает опыт работы, среди грамматических тем пристального внимания требуют следующие: «Глаголы движения», «Причастие», «Деепричастие» (и способы их трансформации), сложные предлоги, частицы и др. Работая над развитием речевых умений учащихся, мы уделяем внимание словообразованию, толкованию значений фразеологизмов и их использованию, что придаёт речи неповторимое своеобразие и особую выразительность, в целом способствуя повышению культуры речи. По мнению исследователей, «изучение безэквивалентной и фоновой лексики, устойчивых языковых единиц в языковой картине мира украинского этноса необходимо и на среднем, и на высоком уровнях изучения языка» [7, с. 136]. Тематическое занятие, как правило, включает презентацию и активизацию тематической лексики и определяет содержащийся грамматический минимум, необходимый для общения на заданную тему. Предпочтение отдаётся устным формам общения, а другие языковые и речевые аспекты выполняют вспомогательную функцию [6].

Отметим, что уже само пребывание иностранных студентов в языковой среде служит бесценным опытом коммуникации. Использование коммуникативного подхода направлено на овладение языком для достижения определённой жизненной цели. Главной целью коммуникативно ориентированного обучения является формирование иноязычной коммуникативной компетенции для удовлетворения жизненных потребностей человека, таких как получение образования, устройство на престижную работу, продвижение по карьерной лестнице, поездки и путешествия за рубеж и общение с носителями языка, интересное времяпрепровождение и т. д. Даже краткое пребывание в стране изучаемого языка, погружение в языковую и страноведческую среду интенсифицирует формирование иноязычной коммуникативной компетенции. Исследователи считают, что обеспечение коммуникативной способности иностранца, релевантной коммуникативной задаче в ситуациях, соответствующих определённому уровню владения языком, в методике преподавания иностранного языка обуславливает описание языкового, речевого и коммуникативного материала, который в учебном процессе реализуется путём овладения всеми видами речевой деятельности (чтением, говорением, аудированием и письмом) [7, с. 135]. Поэтому коммуникативные темы, предлагаемые учащимся, отвечают их познавательным потребностям и интересам.

Обычно программа краткосрочных курсов включает каждодневные аудиторные занятия, спецкурс по трудным грамматическим темам (употребление видов глагола, глаголов движения и т. д.), а во второй половине дня – выполнение проектов, ведение дневников, подготовку к итоговым презентациям. Находясь в Украине, иностранные студенты принимают активное участие во внеаудиторных мероприятиях. Они выступают с докладами на студенческих научных конференциях, участвуют в концертах и спектаклях, посещают музеи и театры, ездят на экскурсии на заводы и в другие города Украины. Такие мероприятия направлены на преодоление психологического барьера, создание комфортных условий для учёбы и общения, повышение мотивации в изучении русского языка, ознакомление с культурными традициями и особенностями менталитета украинцев, способствуют успешной адаптации к языку и культуре.

Результатом работы на краткосрочных языковых курсах стало создание авторскими коллективами преподавателей кафедры гуманитарных наук ряда учебно-методических пособий по русскому языку и литературе, русской и украинской культуре с учётом целей и задач курсов: «Краткий коррективный курс русского языка» [8; 9], «Об Украине – с любовью!» [10; 11] и др. Они были неоднократно апробированы и получили положительные отзывы студентов и преподавателей зарубежья. Работа по этим пособиям обеспечивает систематизацию грамматического материала, развитие коммуникативных способностей, формирует целостное представление о культурных реалиях страны изучаемого языка. Такое погружение иностранных студентов в языковую среду способствует формированию коммуникативной компетенции и является неотъемлемым компонентом содержания обучения.

Выводы. Изучение иностранного языка предполагает умение налаживать взаимоотношения с представителями другой культуры, ориентироваться на совместную деятельность, строить перспективу взаимоотношений в сфере межкультурного общения. Овладение иностранными студентами национально-культурной спецификой единиц разных языковых уровней способствует повышению качества образования. Знакомство с культурой как системой ценностей играет важную роль в обучении иностранцев в новой языковой среде, выступает маркером уровня компетентности и способности поддерживать диалог культур. На краткосрочных курсах происходит обучение не только языку, но и иноязычной культуре, что способствует формированию культурологической компетенции иностранных учащихся. Планирование работы краткосрочных курсов с учётом всех видов речевой деятельности приводит к положительным результатам в обучении иностранных учащихся русскому языку. Перспективой дальнейших исследований станет разработка проблемы подготовки турецких студентов к тестированию на этапе поступления в магистратуру.

Литература:

1. Соннур А. История обучения русскому языку в Турции (на примере Анатолийского университета). URL: <https://rg.ru/2017/04/20/v-11-universitetah-turcii-nachali-uchit-russkij-izyuk.html>

2. Юсупов И.Ш. О некоторых особенностях преподавания русской литературы турецким студентам. *Филология и культура*. 2012. № 2 (28). С. 161–164.
3. Напольнова Е.М. Особенности преподавания русского языка в турецкой аудитории. *Русский язык за рубежом*. 2008. № 4. С. 5–17.
4. Козан О. Сопоставительный подход в преподавании РКИ турецкоязычным студентам-филологам. *Русский язык за рубежом*. 2016. № 1. С. 88–93.
5. Гак В.Г. Сравнительная лексикология на материале французского и русского языков. Москва, 1997.
6. Снегурова Т.А., Виктор О.М. Особенности преподавания грамматики на краткосрочных курсах. *Тези XVIII Міжнар. наук.-практ. конф. «Викладання мов у ВНЗ освіти на сучасн. етапі. Міжпр. зв'язки»*. Харків : Колегіум, 2014. С. 149–151.
7. Самусенко О.М. Соціокультурний аспект у навчанні української мови як іноземної. *Тези XVIII Міжнар. наук.-практ. конф. «Викладання мов у ВНЗ освіти на сучас. етапі. Міжпр. зв'язки»*. Харків : Колегіум, 2014. С. 135–137.
8. Русский язык как иностранный: Краткий коррективный курс / Романов Ю.А. и др. Харьков : Кортес – 2001, 2008. 144 с.
9. Русский язык как иностранный: Краткий коррективный курс / Романов Ю.А. и др. Харьков : НТУ «ХПИ», 2009. 180 с.
10. Об Украине – с любовью! : учебное пособие / Снегурова Т.А. и др. Харьков : НТУ «ХПИ», 2016. 208 с.
11. Об Украине – с любовью! : учебное пособие / Снегурова Т.А. и др. Харьков : НТУ «ХПИ», 2017. 184 с.

Северин Н. В., Криволапова О. В. Особливості формування комунікативної компетенції в умовах короткострокового навчання

Анотація. Статтю присвячено проблемі навчання російській мові турецьких студентів на короткострокових мовних курсах. Виділено чинники, які сприяють підвищенню інтересу до російської мови в Туреччині. З'ясовано мету і завдання курсів. Підкреслено роль позакласних заходів, навчальних посібників у розвитку комунікативних здібностей учнів і в успішній адаптації до нових соціокультурних умов.

Ключові слова: короткострокові курси, мовне середовище, мовна і культурна адаптація, комунікативні здібності, комунікативна компетенція.

Severyn N., Kryvolapova E. Special aspects of communicative competence formation in the context of short-term training

Summary. The article deals with the problem of teaching of Turkish students when they are taking a short-term Russian language course. The grounds, which promote the high interest to Russian language in Turkey, are highlighted. The goals and objectives of short-term language courses are defined. The role of extracurricular activities, training aids and textbooks for the development of students' communication skills and their successful adaptation to new socialcultural conditions is emphasized.

Key words: short-term courses, language environmental, language and cultural adaptation, communicative skills, communicative competence.